The background of the slide is a photograph of a sunset. The sky is a gradient of colors from a pale blue at the top to a bright orange and yellow near the horizon. In the foreground, there are several silhouettes of trees, including what appear to be palm trees and other tropical vegetation, against the bright light of the setting sun.

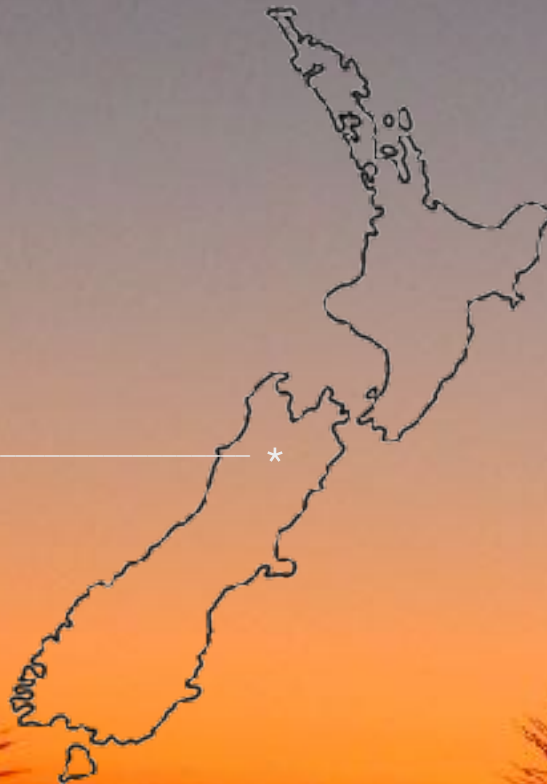
A Showcase of Haiku from Aotearoa New Zealand in English and Te Reo Māori

introduced by Sue Courtney and Vaughan Rapatahana

translations by Vaughan Rapatahana

Lesley McKay

Maruia Valley, Nelson



Lesley McKay

Maruia Valley, Nelson

croissants in Paris
an insatiable romantic
licks her fingers

Kokako 27, 2017

ngā keke i Paris
he kairoro whakakakao
mitimiti i āna maihao

translation by Vaughan Rapatahana

Julie Adamson

Te Whanganui-a-Tara / Wellington



Julie Adamson

Te Whanganui-a-Tara / Wellington

long white cloud
on the horizon —
almost home

*Haiku by New Zealand Poets past and
present, The Haiku Foundation*

ao tea roa
i runga i te tauriparipa -
tata ki te kāinga

translation by Vaughan Rapatahana

Raewyn Alexander

Tāmaki Makarau / Auckland



Raewyn Alexander

Tāmaki Makarau / Auckland

mighty totora
darkly inclining due east
tallest guardian

previously unpublished

tōtara mārohirohi
ka tāhinga pokere ki te tāwhiti
kaitiaki teitei rawa

translation by Vaughan Rapatahana

Sandra Simpson

Tauranga, Bay of Plenty



Sandra Simpson

Tauranga, Bay of Plenty

marae welcome –
i sing the words
from a card

Kokako 33, 2020

pōwhiri –
ka waiata au i ngā kupu
mai i te kāri

translation by Vaughan Rapatahana

Sue Courtney

Tāmaki Makarau / Auckland



Sue Courtney

Tāmaki Makarau / Auckland

bellbird
the tree lets go
of a leaf

Commended, NZPS International Poetry
Competition - Open Haiku, 2022

korimako
ka tukua te rākau
o te rau

translation by Vaughan Rapatahana

Nola Borrell

Te Awa Kairangi ki Tai / Lower Hutt



Nola Borrell

Te Awa Kairangi ki Tai / Lower Hutt

autumn dark under our boots kohekohe stars

Commended. NZPS International Haiku
Competition - Open Haiku, 2018, published
in *The Unnecessary Invention of Punctuation*.
(NZPS Anthology) 2018

ngahuru whēuriuri i raro i ō mātou pūtu kohekohe whetū

translation by Vaughan Rapatahana

Marion Moxham

Te Papa-i-Oea / Palmerston North



Marion Moxham

Te Papa-i-Oea / Palmerston North

snowflake
my breath
takes it away

scattered feathers (NZPS anthology) 2015

tarahī huka
taku hā
ka tangohia atu

translation by Vaughan Rapatahana

Barbara Strang

Ōtautahi / Christchurch



Barbara Strang

Ōtautahi / Christchurch

piercing cold
a kea calls
through the mist

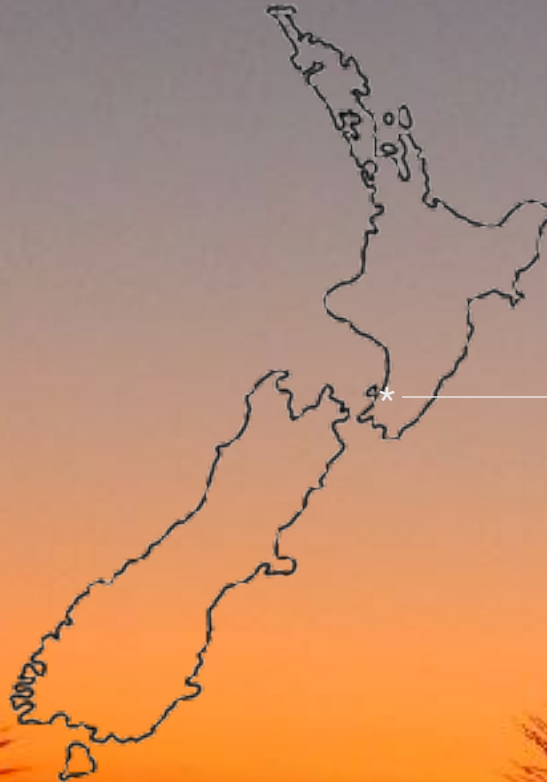
a fine line, journal of the NZ Poetry Society,
July 2010.

te mākinakina
ka karanga he kea
nā roto i te kohu

translation by Vaughan Rapatahana

Karen Peterson Butterworth

Waikanae



Karen Peterson Butterworth

Waikanae

southerly storm
we give the old ewe a hand
with her last triplet

*First published NZ Poetry Society website
Oct. 2007 (Cyril Childs' selection for reading
at 1st New Zealand Haiku Conference)*

āwhā tonga
ka hoatu e mātou te ringa ki te hipi tawhito
me ōna tuatoru mātāmuri

translation by Vaughan Rapatahana

Edna Heled

Tāmaki Makarau / Auckland



Edna Heled

Tāmaki Makarau / Auckland

spring cleanup
inside the gutter
his gold ring

Winner International Writers' Workshop NZ
Haiku Competition 2021

horoi kōanga
i roto i te kōrere
tōna rīngi kōura

translation by Vaughan Rapatahana

Margaret Beverland

Katikati, Bay of Plenty



Margaret Beverland

Katikati, Bay of Plenty

whitebait season . . .
fishermen fritter away
the day

the taste of nashi anthology (Windrift, NZ) 2008

kaupeka īnanga...
ka whakapau ngā kaihao
te rā

translation by Vaughan Rapatahana

Piers Davies

Tāmaki Makarau / Auckland



Piers Davies

Tāmaki Makarau / Auckland

kowhai petals float
bright yellow on smoky black
slowly drifting round

From his Waitaramoa awa haiku set in
Poetry for the Planet, (Litoria Press, 2021)

ka rewa raupua kōwhai
kōwhai kitakita i runga i te pango auahi
ka tere noa pōrori

translation by Vaughan Rapatahana

Tony Beyer

Ngāmotu / New Plymouth



Tony Beyer

Ngāmotu / New Plymouth

silvereye nest
one horse tail hair
goes a long way

Kokako 36, April 2022

kōhanga pihipihi
kotahi te huruhuru hiore hōiho
haere tawhiti

translation by Vaughan Rapatahana

Barry Smith

Kirikiroa / Hamilton



Barry Smith

Kirikiroa / Hamilton

tui flies high
after flax flower feed
... instant fix

Kokako 32, April 2020

ka rere teitei te tui
i muri i te whangai puāwai harakeke
...whakatika inamata

translation by Vaughan Rapatahana

Anne Curran

Kirikiroa / Hamilton



Anne Curran

Kirikiroa / Hamilton

a fantail flirts
with my gardener's shears -
magnolia tree

Haumi ē! Hui ē! Tāiki ē! Stay Well Here
(NZPS anthology) 2020

ka tiōnioni te pīwakawaka
me taku kutikuti waerenga -
rākau magnolia

translation by Vaughan Rapatahana

Estelle Geddes

Tāmaki Makarau / Auckland



Estelle Geddes

Tāmaki Makarau / Auckland

warm sweet juices
sating appetites that yearn
first fruits of summer

Kokako 36, 2022

wairanu reka mahana
ka mākona ngā minamina e ingoingo ana
ngā hua tuatahi o raumati

translation by Vaughan Rapatahana

Mac Miller

Kirikiroa / Hamilton



Mac Miller

Kirikiroa / Hamilton

reclaiming
ancient bush footpath
ladder fern

previously unpublished

ka whakahoki
ara ngahere tawhito
kiwakiwai

translation by Vaughan Rapatahana

Jenny Fraser

Mt Maunganui, Bay of Plenty



Jenny Fraser

Mt Maunganui, Bay of Plenty

where the bush scent
turns salty
Smugglers Bay

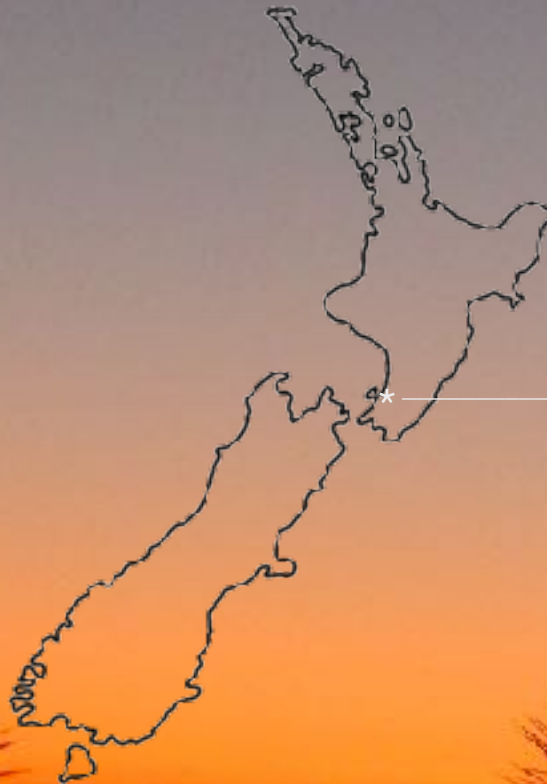
The Heron's Nest, June 2019

kei hea te tīare o te ngahere
ka huri tote
ko Smugglers Bay

translation by Vaughan Rapatahana

Tim Roberts

Kapiti Coast



Tim Roberts

Kapiti Coast

barefoot to the beach scattering
christmas blossoms with our toes

Failed Haiku, #73, December 2021

waewae kau ki te one e whakakorakora ana
puanga kirihimete me ō tatou matimati

translation by Vaughan Rapatahana

Patsy Turner

Akaroa



Patsy Turner

Akaroa

how you punctuate
the mudflats
white heron

previously unpublished

pēhea ka tohutuhi koe
te koraha
matuku mā

translation by Vaughan Rapatahana

Jenny Clay

Tāmaki Makarau / Auckland



Jenny Clay

Tāmaki Makarau / Auckland

stick insect
outstretched by water
surface tension

a fine line, journal of the NZ Poetry Society,
Autumn 2021

rō
iti iho i te wai whakahara
renarena mata

translation by Vaughan Rapatahana

Helen Yong

Ōtautahi / Christchurch



Helen Yong

Ōtautahi / Christchurch

the red begonias —
taller today
after the big quake

Leaving the Red Zone: poems from the
Canterbury earthquakes. 2016

ngā begonia whero
teitei ake i tenei rā
i muri i te rū nui

translation by Vaughan Rapatahana

Rosemary Scott

Ōtautahi / Christchurch



Rosemary Scott

Ōtautahi / Christchurch

after the earthquake
a blackbird returns
to the damaged chimney

Leaving the Red Zone: poems from the
Canterbury earthquakes. 2016

i muri i te rū
e hoki ana te manu pango
ki te tumere pakaru

translation by Vaughan Rapatahana

Moira Cursey

Whaingaroa / Raglan



Moira Cursey

Whaingaroa / Raglan

ancient rock art
basking in the sun
tuatara

Kokako 20, 2014

toi toka tawhito
te inaina i te rā
tuatara

translation by Vaughan Rapatahana

Celia Hope

Kirikiroa / Hamilton



Celia Hope

Kirikiroa / Hamilton

sun set
skimming back to shore
hoiho

*hoiho = yellow eyed penguin

Kokako 27, 2017

tōnga o te rā
ka hoki whakapiri ki uta
hoiho

translation by Vaughan Rapatahana

Elaine Riddell

Kirikiroa / Hamilton



Elaine Riddell

Kirikiroa / Hamilton

spa pool ...
soaking in the light
of countless stars

Presence #68, November 2020

puna kaukau korohuhū...
ka tōpuni i te mārāma
o ngā whetū ngero

translation by Vaughan Rapatahana

THE END

Ngā mihi nui / thanks especially to Vaughan Rapatahana (Te Ātiawa) for the te Reo Māori translations
and to all the poets who contributed to the Showcase

Julie Adamson
Raewyn Alexander
Margaret Beverland
Tony Beyer
Nola Borrell
Karen Peterson Butterworth
Jenny Clay
Sue Courtney
Anne Curran

Moira Cursey
Piers Davies
Jenny Fraser
Estelle Geddes
Edna Heled
Celia Hope
Lesley McKay
Mac Miller

Marion Moxham
Elaine Riddell
Tim Roberts
Rosemary Scott
Sandra Simpson
Barry Smith
Barbara Strang
Patsy Turner
Helen Yong

Copyright is retained by the poets
Vaughan Rapatahana is to be acknowledged for the translations
Photo credit: Sue Courtney. Sunset at Tiritiri Matangi Island